

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК С КОМПОНЕНТОМ-ЗООЛЕКСЕМОЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ХИНДИ)

Д. Д. Горден, А. Т. Аксенова

ФГБОУ ВО Тверской государственной медицинский университет Минздрава России

Цель исследования: сравнить русские и индийские пословицы и поговорки, содержащие компонент, обозначающий название животного (зоолексемы) и служащие для характеристики семантического поля «человек».

Материалы и методы: посредством сопоставительного и семантического анализа проведено исследование пословиц и поговорок на материале русского языка и хинди.

Результаты: существует тесная взаимосвязь между малыми фольклорными жанрами отдельного народа и его языковой картиной мира. Значительный массив пословиц и поговорок сосредоточен на характеристике людей. Часто внешность человека, его поступки и поведение характеризуются при помощи зооморфной семантики, которая возникает вследствие наблюдений за особенностями поведения животных. Русские и индийские пословицы и поговорки с компонентом-зоолексемой могут быть объединены в общие семантические группы, в которых выявляются схожие характеристики семантического поля «человек». Для характеристики человека, характер и привычки которого невозможно исправить, в русском языке используется выражение «Черного кобеля не вымоешь добела», которому соответствует индийская пословица «Кукушка не станет белой, хоть изведи на нее сто манов мыла». А индийской пословице «Говорить с тобой, что играть на флейте перед буйволом» соответствует русское крылатое выражение «Метать бисер перед свиньями», уходящее корнями в Евангелие. Оба выражения имеют значение «напрасно говорить о чем-либо тому, кто не способен ни понять, ни оценить это». Тема чувств человека также широко отражена в пословицах и поговорках. Как в русском языке, так и на хинди, существуют выражения со значением «люди не выбирают, в кого влюбиться». Например, русской пословице «Любовь зла – полюбишь и козла» соответствует индийская «Коль пришлась по сердцу лягушка, что такое Падмини?» Обычно так говорят про ситуацию, когда человек полюбил того, кого, по мнению остальных людей, полюбить нельзя. А о людях, которые лицемерно сожалеют по поводу какого-нибудь неприятного происшествия, а на самом деле не испытывают отрицательных чувств, в России говорят: «Льет крокодиловы слезы». На хинди этому выражению соответствует

пословица «Волк плакал, когда овцы промокли под дождем». Если речь идет о том, что опасно допускать какого-то человека к тому, чем он может воспользоваться в корыстных целях, в русском языке используется поговорка «Пустить козла в огород», а на хинди «Кошке – да молоко стеречь!». Когда в Индии хотят сказать о чем-либо незначительном для человека, то используют поговорку «Семечко тмина во рту у верблюда», которому соответствует русское выражение «Как слону дробина».

Выводы: в значениях пословиц и поговорок отобразилась информация о месте животных в картине мира русского и индийского народа. Эти малые формы фольклора демонстрируют национальный подход к выделению наиболее ярких характеристик животного с целью перенесения их в основу номинации человека или определения реалий его жизни.